

ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

Deponačná zmluva číslo 11/036/2023 *Loan agreement No. 11/036/2023*

medzi / between:

Zoologická záhrada Bratislava

VAT SK2020801728

Mlynská dolina 1A

842 27 Bratislava, SR

V zastúpení/ represented by

Ing. Matej Dobšovič

(ďalej len ako „majiteľ“ / „owner“)

a / and

Miejski Ogród Zoologiczny w Łodzi Sp. z o.o.

ul. Konstantynowska 8/10

94-303 Łódź, Poland

V zastúpení / represented by

Tomasz Jozwik

(ďalej len ako „prijemca“ / „recipient“)

Predmet dohody / Subject of the agreement:

Počet / Qty.	Druh / Species	Pohlavie / Sex	Nar. / Born	Označenie / Identification
1	Kudu malý Lesser kudu (<i>Tragelaphus imberbis</i>)	0.1	6.7.2022	ID: M2916 ZIMS GAN: BVT22-00926 meno / name: Keme Čip č. / Transponder no.: 900242132900071

ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

Obecná príspevková organizácia / Municipal contributory institution
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava, Slovensko / Slovakia

Všeobecné ustanovenia zmluvy / General articles of agreement

1. Miestom deponácie je ZOO Łódź, Poľsko. / **The animal will be placed in ZOO Łódź, Poland.**
2. Deponácia je trvalá a začína sa dňom transportu, 14.12.2023. / **The loan is permanent and starts on December 12th, 2023 (the date of transport).**
3. Náklady spojené s prepravou hradí príjemca (kupujúci). Transportná debna, ak je použitá, zodpovedá príslušným predpisom platným pre prepravu zvierat. Prepravca je schválený na prepravu zvierat a je za zvieratá zodpovedný počas transportu. / **Transportation costs are payed by the recipient. Transport crate, if it is used for transport, must be compatible with generally valid requirements for animal transport. Transporter is approved for animal transport and is responsible for animals during transport.**
4. Majiteľ sa zaväzuje pred transportom zvierat informovať príjemcu o zdravotnom stave zvierat, o vykonaných veterinárnych zákrokoch a o zvláštnostiach chovu. Zvieratá sú odovzdané v dobrom zdravotnom stave so všetkými veterinárnymi potvrdeniami, certifikátmi a vývoznými povoleniami potrebnými na transport zvierat. / **The owner guarantees to inform the recipient about health condition of the animals, any veterinary interventions and procedures, as well as about any husbandry details before the transport. The animals will be handed over in good health with all veterinary certificates and export permits required for animal transport.**
5. Príjemca zabezpečí vyššie uvedeným zvieratám odbornú starostlivosť, vrátane vhodného umiestnenia, kŕmenia a veterinárnej starostlivosti. / **The recipient is responsible for providing professional care, including placing the animals in a suitable enclosure, feeding and veterinary care.**
6. Príjemca má povinnosť informovať majiteľa o akomkoľvek vážnom zdravotnom stave deponovaných zvierat a následných zmenách, v prípade úhynu i s priloženým pitevným protokolom. / **The recipient is obliged to inform the owner about any serious health condition of the animal along with all subsequent changes and in case of death, with autopsy report.**
7. Dôvodom tejto deponácie je účasť a spolupráca na programe EEP. / **The reason of this loan is the participation and cooperation on lesser kudu EEP.**
8. Zvieratá, kt. sú predmetom tejto zmluvy, zostávajú majetkom ZOO Bratislava. Zvieratá môžu byť presunuté do iného zariadenia len na základe odporúčania koordinátora EEP a za dodržania informovania majiteľa. V prípade narodenia potomstva od deponovaných zvierat sa majiteľom daného potomstva stáva príjemca, pokiaľ predmetná deponačná zmluva neurčuje inak. / **Bratislava ZOO remains the owner of the indicated animals. The animals can not be relocated to another institution without prior consent granted by the EEP coordinator and the owner being informed. In case where the animals on loan in another institution have offspring, the ownership of the offspring lies with the holding institution („recipient“) unless stated otherwise in the loan agreement.**
9. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, každá zo zmluvných strán obdrží jeden exemplár. / **This agreement has two valid copies, each of the involved parties will retain one copy signed by both parties.**
10. Zmluva a jednotlivé body môžu byť zmenené len písomnými dodatkami. / **This agreement and its parts may be changed by written supplements only.**

v Bratislave 14.12.2023
in Bratislava on 14th December 2023

.....
Ing. Matej Dobšovič
ZOO Bratislava
Owner

.....
Tomasz Jozwik
ZOO Łódź
Receiver